

乘曼妙单词之舟 游精美法文世界

❖
EXPLI-
CATIONS
SUR DES RACINES
FRANÇAISES ET
LEURS DERIVES

法语词根漫谈

一场文字与文化的浪漫之旅

AVEC ILLUSTRATIONS BASÉES SUR LA
CULTURE FRANÇAISE ET DES
ŒUVRES LITTÉRAIRES
FRANÇAISES

吕玉冬 著

清华大学出版社



乘曼妙单词之舟 ✧ 游精美法文世界

**EXPLICATIONS SUR DES RACINES
FRANÇAISES ET LEURS DERIVES**

AVEC ILLUSTRATIONS BASÉES SUR LA
CULTURE FRANÇAISE ET DES ŒUVRES
LITTÉRAIRES FRANÇAISES

法语词根漫谈

一场文字与文化的浪漫之旅

吕玉冬 著

图书在版编目 (CIP) 数据

法语词根漫谈 / 吕玉冬著. —上海: 东华大学出版社,

2015.7

ISBN 978-7-5669-0804-9

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语—词根—自学参考资料

IV. ①H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 131640 号

法语词根漫谈

Explications sur des racines
françaises et leurs dérivés

吕玉冬 著

责任编辑 沈 衡

封面设计 潘志远

策 划 法兰西论坛

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 8.125 字数 234,000 印数 3000 册

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0804-9/H · 655

定价: 28.00 元

前言

PREFACE

词汇之于语言，犹如砖瓦之于大厦。缺少砖瓦，大厦无从建成；缺乏语词，我们无从表达。此外，词汇还是文化最重要的承载者，在语言和文化之间发挥着桥梁的作用。因此，词汇的习得在外语学习过程中占据着极为重要的地位，这也是广大外语学习者想方设法扩大词汇量的原因所在。实践证明，词根词缀记忆法是最科学、最有效的记忆外语单词、扩大词汇量的方法。

绝大多数人学习外语的主要目的是顺利地进行跨文化交际。而要达到这一目的，学习者不仅要学习外语的语音、语法和词汇，还要掌握外国社会文化背景知识，了解外国人的信仰、道德观、人生观、世界观、生活方式、风俗习惯等。文化知识和语言知识同等重要。

本书将构词法知识与文化、文学知识融为一体，具有以下特点：

一、摆脱了按照首字母顺序排列词根的窠臼，将同属一个场的能产性较强的词根及其派生词编排在一起，便于读者举一反三，联想记忆；

二、对于每一个词根，均指出其来源；派生词皆为法语专业八级以内词汇，冷僻词均未收入；

三、对绝大多数词进行了剖析，给出各构词成分的意义，以帮助读者更好地理解单词的结构和词根词缀间的关系，更牢固地掌握词义；

四、对于部分常用词的学习难点和用法进行了简明扼要的讲解；

五、讲授了单词或短语所蕴含的文化知识；

六、例句多出自名家名著，或富含哲理，或清新隽永，内容丰富，文笔多样，不仅可以陶冶情操，而且从中可窥作家作品风格于一斑；

七、涉及到的作家作品，均标注法文名称，例句均提供汉语译文；

八、提供了 80 余幅插图以配合文字，图文并茂，可读性强。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和苏州十中的陈泓佑同学给予作者大力支持，厦门大学法语系的胡佳教授和中国海洋大学法语系的罗顺江教授给予热情的鼓励，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，周力，陈建伟，金戈，张卓立，简朴，顾春春也提供了一些帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者批评指教，以便今后修改订正。

吕玉冬

2015年2月

目录

SOMMAIRE

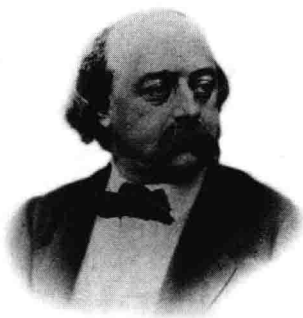
1	第一章	宇宙与地球
41	第二章	自然与物质
83	第三章	生命与生物
143	第四章	头部与五官
223	第五章	战争与和平

第一章
宇宙与地球

宇宙指的是包括地球及其他一切天体的无限空间。对于浩瀚、神秘的宇宙，人类一直都未停止探索的脚步。在法语中，源自希腊语词kosmos（秩序，整齐；装饰；宇宙）的词根cosm(o)意为“宇宙，装饰”。19世纪，法语借用了kosmos一词并将其写作cosmos（宇宙，宇宙空间）。cosmo与表示“学科”的后缀-logie结合构成了cosmologie（宇宙学，宇宙论），与表示“航行者”的后缀-naute结合构成了cosmonaute（宇航员，航天员）。

1962年2月21日的《巴黎新闻报》（*Paris-Presse*）在报道美国宇航员约翰-格伦上校绕地球飞行这一盛事时这样写道：“Il était exactement 15 h 47 quand le colonel Glenn est parti pour le **cosmos**.”（15:47，格伦上校飞向宇宙空间。）

词根cosm与形容词、名词后缀-étique（有关……的；……物）结合构成cosmétique，意为“化妆用的，美容用的；化妆品，美容品”。这里，cosm用作“装饰”之意。19世纪的法国作家福楼拜（Gustave



福楼拜

Flaubert）在批判现实主义杰作《包法利夫人》（*Madame Bovary*）中写道：“Il mettait du **cosmétique** à ses moustaches, il souscrivit comme elle des billets à ordre.”（他在胡子上涂发油，他学她签票据。）

法国著名的化妆品品牌有Avène（雅漾）、Chanel（香奈儿）、Christian Dior（克里斯汀·迪奥）、Givenchy（纪梵希）、Guerlain（娇兰）、Lancôme（兰蔻）、La Roche-Posay（理肤泉）、L'Oréal（欧莱雅）、Vichy（薇姿）、Yves Rocher（伊夫·黎雪）、YSL（圣罗兰）等。

宇宙中有无数能发射光或反射光的天体，这些天体就是星。法语中表示“星”的词根为astr(o)。该词根与名词astre（星，天体；星辰，

星宿)一样,源自希腊语词astron(星,星座)。19世纪的法国作家都德(Alphonse Daudet)在《星辰》(Les étoiles)一文中写道:“Elle resta ainsi sans bouger jusqu'au moment où les **astres** du ciel pâlirent, effacés par le jour qui montait.”(她就这样安然不动,一直偎依到天上的繁星黯然失色,因曙光升起而隐没的时候。)

通过观察星象来推断吉凶的技艺为astrologie(星相学,占星术),醉心于星相学的人为astrologue(星相学者,占星家),与astrologie相对应的形容词则为astrologique(星相学的,占星术的)。法国浪漫主义作家夏多布里昂(François René Chateaubriand)在巨著《墓中回忆录》(*Mémoires d'outre-tombe*)中写道:“Bonaparte était entré dans l'orbite de ce que les **astrologues** appelaient la *planète traversière*.”(波拿巴进入了被星相家称为“横走星”的轨道。)



夏多布里昂

在星际间航行的人被称为astronaute(宇航员,航天员;太空旅行者),研究宇宙航行的科学则被称作astronautique(宇宙航行学,航天学)。astronaute、cosmonaute和spationaute这三个词虽都具有“宇航员”之意,但仍存在细微的差别:astronaute多用来指称美国宇航员,cosmonaute多用来指称俄罗斯宇航员,spationaute多用来指称法国宇航员。然而,由于不同国籍的宇航员越来越多地一起参与宇宙航行,astronaute一词的使用频率比其他两个词更高。

研究星体、宇宙等的科学为astronomie(天文,天文学),后缀-nomie表示“学科”;与之相对应的形容词为astronomique(天文的,天文学的),后缀-ique表示“有关……的”;研究星体、宇宙等的学者则为astronome(天文学家,天文工作者),后缀-nome表示“学者,专家”。

19世纪的法国作家勒南(Ernest Renan)曾说过:“Par

l'**astronomie**, la science humaine sort de la terre, embrasse l'univers.”（人类科学通过天文学走出地球，涉足宇宙）夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道：“L'**astronome** Bailly déclara à Louis XVI, dans l'Hôtel-de-Ville, que le peuple *hautain, respectueux et fidèle*, venait de conquérir son roi, et le Roi de son côté, *fort touché et fort content*, déclara qu'il était venu à Paris de *son plein gré*.”（天文学家巴伊在市政厅向路易十六宣布，“人道、尊敬和忠实的”人民刚才征服了国王；而“非常感动和非常高兴的”国王宣布，他是“心甘情愿”来到巴黎的。）

“Bonaparte s'interrompt, et passant sans transition à une autre idée : « Le christianisme ? Les idéologues n'ont-ils pas voulu en faire un système d'**astronomie** ? [...] »”（波拿巴中断讲话，不经过渡就转向另一个问题：“基督教？观念学者不是想把它变成一个天文系吗？……”）

古人迷信，习惯以天象附会人事，认为某一星辰出现异常，人间便会有相应的灾变。在古代中国人眼里，彗星就是一种灾星，它的出现预示着灾难的降临。由表示否定的前缀*dés-*与*astre*结合所构成的*désastre*（灾难，灾祸，灾害），其字面义就是“不好的星星”，即“灾星”，灾星则代表了“灾难，灾害”。由该词派生而来的形容词为*désastreux*，意为“不幸的，倒霉的，糟糕的，令人不快的”，其后缀*-eux*表示性质。



马拉美

19世纪的法国诗人马拉美（Stéphane Mallarmé）在《爱伦·坡墓志铭》（*Le Tombeau d'Edgar Poe*）中写道：“Calme bloc ici-bas chu d'un **désastre** obscur.”（巨石安静，因天外灾变而堕入凡尘）古希腊诗人赫西奥德（Hésiode）在《工作与时日》（*Les Travaux et les Jours*）这首长诗中写道：“Ne fais pas de mauvais gain : / Mauvais gain vaut **désastre**.”（不要发不义之财，不义之财会带来灾难）

对地球而言最重要的星体当属太阳了。它是太阳系的中心天体，地球和许多行星都围绕它旋转并从它那里得到光和热。表示“太阳”的词根是sol，它源自拉丁语词sol, solis（太阳；日光）。在法语中，指称“太阳”的名词是soleil，其词尾-eil演变自拉丁语指小后缀-iculus。词根sol与形容词后缀-aire结合构成solaire，意为“太阳的；防日晒的”；它与表示“防，避”的前缀para-结合构成parasol（阳伞，太阳伞），遮防太阳光直接照射之伞即“阳伞”；动词tourne（转动）与sol结合构成tournesol（向日葵），花朵总是随着太阳转动的植物非向日葵莫属了。

19世纪的法国作家巴尔扎克（Honoré de Balzac）在《对于绝对的探索》（*La Recherche de l'absolu*）中写道：“La gloire est le **soleil** des morts.”（荣誉是死者的太阳。）19世纪的法国作家雨果（Victor Hugo）在诗集《灵台集》（*Les Quatre Vents de l'esprit*）中写道：“Le vieillard regardait le **soleil** qui se couche ; / Le **soleil** regardait le vieillard qui se meurt.”（老人注视着落山的太阳 / 太阳注视着垂死的老人。）19世纪的法国浪漫主义诗人拉马丁（Alphonse de Lamartine）在《沉思集》（*Méditations poétiques*）的首篇《孤独》（*L'isolement*）中写道：“Le **soleil** des vivants n'échauffe plus les morts.”（照耀活人的太阳无法让死者温暖。）



拉马丁

太阳常用来喻指王室的权威，法国国王路易十四（Louis XIV）便自称“太阳王”（le Roi-Soleil）。

太阳是太阳系中唯一的恒星和会发光的天体。法语中表示“发光”、“燃烧”、“火焰”的词根是flagr及其变体flamm和flamb。所以，名词flamme的意义显而易见：“火焰，火苗，火舌；pl. 火，火

灾；热情”。由词根flamm与表示“进入某种状态”的前缀en-及动词后缀-er结合构成的及物动词enflammer自然就意为“点燃，使燃烧；使灼热；使发红”了。flamm与表示“向……状态转换”的前缀in-及形容词后缀-able结合构成inflammable，意为“易燃的”。

雨果在史诗《历代传说》（*La Légende des siècles*）之《沉睡的布兹》（*Booz endormi*）一诗中写道：“Et l'on voit de la **flamme** aux yeux des jeunes gens, / Mais, dans l'œil du vieillard, on voit de la lumière.”

（年轻人的眼睛流露火焰，老人的眼中可看到光明。）他还在著名小说《巴黎圣母院》（*Notre-Dame de Paris*）中写道：“La bohémienne n'était pas insensible à ces piqûres d'épingle. De temps en temps une pourpre de honte, un éclair de colère **enflammait** ses yeux ou ses joues.”

（对这些如针扎一般的伤害，吉卜赛女郎并非毫无感觉，她的眼睛和脸颊，不时燃烧着愤怒的光芒，浮现出羞愧的红晕。）

flamb与动词后缀-er结合构成flamber，意为“燃烧，烧着；发出强烈的光；热情燃烧；发烫”；由该动词派生出名词flambée（旺火；冲动，迸发；爆发），其中-ée为阴性名词后缀。

19世纪的法国作家、自然主义流派的领袖左拉（Émile Zola）在长篇小说《泰蕾丝·拉甘》（*Thérèse Raquin*）中写道：“Un feu clair **flambait** dans la cheminée, jetant de larges clartés jaunes qui dansaient au plafond et sur les murs. La pièce était ainsi éclairée d'une lueur vive et vacillante; la lampe, posée sur une table, pâlisait au milieu de cette lueur.”

（壁炉里烧着明亮的火，弥漫开来的黄光在天花板和墙壁上跳动，整个屋子就被这强烈晃动着的光亮照耀着。放在桌上的那盏油灯，在这光亮中间，发出淡白的颜色）1961年3月28日的《费加罗报》（*Le Figaro*）上曾有这样一句话：“**Flambée** de terrorisme : en 48 heures huit morts, une cinquantaine de blessés.”（恐怖活动四处发生：48小时内8人死亡，50余人受伤。）

flamb与指小后缀-eau结合构成名词flambeau，意为“火炬，火把；蜡烛；烛台”；火把通常为一端绑有易燃物、点燃后可发光以便

照明的小型木棒。flamb与表示变化的动词后缀-oyer结合构成不及物动词flamboyer，意为“冒出火焰，熊熊燃烧；闪闪发光，闪耀”。

公元前1世纪的拉丁诗人卢克莱修（Lucretèce）在史诗《物性论》（*De natura rerum*）中写道：“Et semblables aux coureurs ils se transmettent le **flambeau** de la vie.”（人类将生命世代相传，有如赛跑者交接火炬。）19世纪的法国化学家、生物学家巴斯德（Louis Pasteur）曾经说过：“Le savoir est le patrimoine de l'humanité, le **flambeau** qui éclaire le monde.”（知识是人类的遗产，是照亮世界的火把。）雨果则在小说《悲惨世界》（*Les Misérables*）中写道：“Le **flambeau** de l'Europe, c'est-à-dire de la civilisation, a été porté d'abord par la Grèce, qui l'a passé à l'Italie, qui l'a passé à la France.”（欧洲的火炬，即文明的火炬，首先由希腊举起，再传到意大利，再传到法国。）

大火熊熊燃烧时，很容易引起人们的注意，此时的大火显而易见。因此，由词根flagr和形容词后缀-ant结合所构成的flagrant便意为“明显的，不容置辩的，明目张胆的；[法]现行的”。

浪漫主义作家夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道：

“La corruption et la violence du Ministère dans ces élections étaient **flagrantes**.”（内阁在选举中营私舞弊，动用暴力，事情十分明显。）

法语中表示“光，亮”的词根有lum（变体为lumin）、lun和lustr，它们均源自印欧语词根leuk（发光，发亮，照耀）。名词lumière由词根lum与阴性名词后缀-ière结合构成，意为“光，光线；阳光；灯光；光辉；明白”。

20世纪上半叶的法国作家多马尔（René Daumal）在《黑诗和白诗》（*Poésie noire et poésie blanche*）中写道：“Tout poème naît d'un germe, d'abord obscur, qu'il faut rendre lumineux pour qu'il produise des fruits de **lumière**.”（所有的诗篇都诞生自萌芽，萌芽起初是黑暗的，我们应该使其发出光亮、结出光明的果实。）

在18世纪的法国，哲学家启发人们反对封建传统思想和宗教的束缚，提倡思想自由、个性发展等，所以18世纪被称作le Siècle des

lumières 或 les Lumières, 即“启蒙时代”。



吕米埃兄弟

Lumière一词还可用作姓氏, 1895年, 法国化学家、工业家Louis Lumière (路易·吕米埃) 在其兄Auguste (奥古斯特) 的帮助下发明了电影放映机, 后又拍摄了许多电影, 被称为“电影之父”。

由lum与前缀al- (进入某种状态) 和动词后缀-er结合构成及物动词allumer, 意为“点燃; 点亮; 照亮; 开灯”; “照亮”某个地方, 就是使之进入光亮的状态。由该动词派生出两个常用词: 一是名词

allumette (火柴), 后缀-ette表示“小”; 一是及物动词rallumer (重新点燃), 前缀r-是re-的变体, 表示“重新, 再”。

法国作家、1937年诺贝尔文学奖得主马丹·杜加尔 (Roger Martin du Gard) 在《让·巴鲁瓦》(Jean Barois) 这部小说中写道: “Dans le cabinet. Barois allume toutes les **lumières** et avance gaiement un fauteuil, sur le bord duquel Marie s'assied.” (巴鲁瓦打开了小房间里所有的灯, 兴高采烈地把扶手椅挪到前面, 玛丽便坐在了扶手椅边上。)

20世纪的法国诗人普雷韦 (Jacques Prévert) 在诗集《话语集》(Paroles) 之《不能》(Il ne faut pas) 这首诗中写道: “Il ne faut pas laisser les intellectuels jouer avec les **allumettes**.” (不能任由知识分子把玩火柴)



普雷韦

lumin与表示性质的形容词后缀-eux结合构成lumineux, 意为“发

光的，发亮的；光线充足的；明亮的，光明的”。lumin与表示“内，入”的前缀il-及动词后缀-er结合构成及物动词illuminer（照明，照亮，照耀；用灯彩装饰；使焕发），使光线进入某个地方即“照亮”之；与该动词相对应的名词为illumination（照明，照亮；灯饰；灵感，感悟），后缀-ation表示行为。

1957年的诺贝尔文学奖得主、法国作家加缪（Albert Camus）在小说《鼠疫》（*La Peste*）中写道：“Ils entraient maintenant dans les faubourgs. Les phares **illuminaient** les rues désertes.”（这时他们来到了郊区，车头灯照亮了冷清的街道。）20世纪上半叶的法国作家兼飞行员、《小王子》一书的作者圣埃克苏佩里（Antoine de Saint-Exupéry）在小说《空军飞行员》（*Pilote de guerre*）中写道：“L'**illumination** n'est que la vision soudaine, par l'Esprit, d'une route lentement préparée.”（灵感只不过是精神突然看到的一条慢慢铺砌的路。）



圣埃克苏佩里

月球是围绕地球转动的卫星，本身不发光，只能反射太阳的光，这种光即“月光”。在拉丁语中，指称“月光”、“月亮”的词为luna，到了法语中则演变为lune。

法国有首著名的儿歌，名字就叫Au clair de la **lune**（在月光下）。

法语女名Luna源自拉丁语词luna，系Lune的意大利语形式和西班牙语形式，意为“熠熠发光的，像月亮一样漂亮的”。该名最早出现于20世纪80年代初，自20世纪90年代末以来，取该名者剧增。

19世纪的法国作家莫泊桑（Guy de Maupassant）在散文《水上》（*Sur l'eau*）中写道：“L'homme qui aime normalement sous le soleil, adore frénétiquement sous la **lune**.”（在阳光下规规矩矩恋爱的人，在



缪塞

月光下却会爱得神魂颠倒。) 法国19世纪作家缪塞(Alfred de Musset)在《咏月》(*Ballade à la lune*)一诗中写道:“C'était, dans la nuit brune, / Sur le clocher jauni, / La lune, / Comme un point sur un i.”

(记得那苍茫夜色中间, / 在昏黄的钟楼上面, / 明月正圆, / 好像字母i上的一点。)

lun与指小后缀-ette结合构成lunette, 该词系lune一词的指小词,

字面义为“小月亮”, 由于望远镜的镜片和早期的眼镜镜片为圆形, 如同小小的圆月, 因此lunette便具有了“望远镜”、“眼镜”(通常用作复数)等意义。

18世纪的法国作家、法兰西学院院士弗洛里昂(Jean-Pierre Claris de Florian)在《寓言诗》(*Fables*)之《猫和望远镜》(*Le Chat et la Lunette*)一篇中写道:“Chacun de nous a sa lunette / Qu'il retourne suivant l'objet : / On voit là-bas ce qui déplaît, / On voit ici ce qu'on souhaite.”(我们中的每个人都有望远镜, / 我们跟随目标而转动它: / 在那边看到烦恼的事情, / 在这边看到希望的事情。)20世纪的法国作家、法兰西学院院士杜阿梅尔(Georges Duhamel)在小说《萨拉万的日记》(*Journal de Salavin*)中写道:“Il est myope: ce n'est pas sa faute. Je suis myope aussi. Mais, comme il ne veut pas porter de lunettes, il a l'air fouineur et soupçonneux.”(他眼睛近视, 这并不是他的错。我也是近视眼。但由于不愿戴眼镜, 他看上去爱打听、多疑。)

常去剧院看戏者想必对以下场景并不陌生: 在黑暗的舞台上, 聚光灯突然亮起, 照在剧中人物身上, 观众的目光刹那间全被吸引过去……由是不难理解, 处于光亮之中就意味着进入大家的视野, 为众人所知晓。形容词illustre(著名的, 盛名的; 显赫的; 卓越的, 杰

出的)便证明了这一点,其中前缀il-表示“内,入”。由词根lustr与前缀il-及动词后缀-er结合所构成的及物动词illustrer,其意义也很好理解:将某人置于光辉之中、使其头顶光环即“使出名,使享有盛誉”;将某个问题置于光亮之中、让大家一目了然即“说明,阐明”。illustrer的派生词illustré意为“有插画的,有插图的;画报;画刊”,与illustrer相对应的名词则为illustration(声誉;扬名;说明,例证,阐明;图解;插图)。

古希腊历史学家修昔底德(Thucydide)在《伯罗奔尼撒战争史》(*Histoire de la guerre du Péloponnèse*)中曾写下“Des hommes illustres ont pour tombeau la terre entière”(英雄们把整个大地作为他们的坟墓)这样一句话,以此来歌颂那些死于战争的雅典人。法国作家普鲁斯特(Marcel Proust)在其代表作《追忆似水年华》(*À la recherche du temps perdu*)的第二卷、曾获龚古尔文学奖的《在花季少女倩影下》(*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*)中写道:“Par exemple, telle de ces photographies « magnifiques » illustrera une loi de la perspective.”



普鲁斯特

(例如,这些“精采”摄影中的某一帧,体现了远景的一个规律)法国作家、法兰西学院院士夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道:“Prolonger sa vie au-delà d'une éclatante illustration ne vaut rien: le monde se lasse de vous et de votre bruit.”(将这些没有显赫声名的日子延续下去是一文不值的:人们对你和你的夸夸其谈已经厌倦了。)

光通常沿直线传播,所以又称光线。法语中表示“光线”、“放射”的词根为radi(o)及其变体ray,源自拉丁语词radius(小木棒;光线,射线)。radi与表示行为的后缀-ation结合构成radiation,意为“[物]辐